

# 读懂天下事

## Understand the World News



### 英汉对照

English-Chinese

# 生活新刊

## Life Weekly



达子 编译

黑龙江科学技术出版社

### 畅销 读物

- 选材时效性强：文章多选自近两年的英美报刊中的热点话题，紧扣时代脉搏。
- 题材涉面广博：从财经到体育，从生活到文化，从科技到奇谈，可谓包罗万象，承载着丰富的社会信息，并且每个栏目下选取的都是最具代表性的文章。
- 文章词汇量丰富：因选材不拘于某时、某地、某类，文章的词汇量很大，满足了大
- 学生四六级考试词汇量记忆的需要。
- 词汇讲解简练精当：因重于培养广大读者的阅读兴趣，
- 增强理解能力，对于难解、易误解的词汇都给予了简练的批注，可谓“精准而不冗杂，实用而不拖沓”。

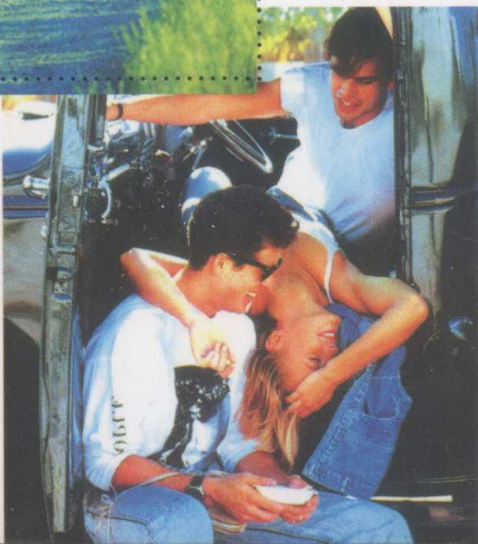
一套将英语新闻  
变成英语学习的  
不可多得的素材

每天读点生活新刊  
轻松提升英语能力  
Life Weekly



读天下新闻，观世间万象；  
携你在方字格中游走于世界的  
每一个角落！

## Understand the World News





读懂天下事

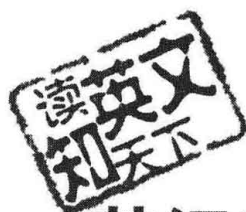
Understand the World News

# 生活新刊

## Life Weekly

读天下新闻，观世间万象；  
携你在方字格中游走于世界的每一个角落！

达子 编译



英汉对照  
English-Chinese

黑龙江科学技术出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

读懂天下事——生活新刊:英汉对照 / 达子编译. ——  
哈尔滨:黑龙江科学技术出版社, 2011.6

ISBN 978-7-5388-6719-0

I. ①读… II. ①达… III. ①英语——汉语——对照读物  
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 129370 号

## 读懂天下事——生活新刊

---

编 译 达 子

责任编辑 刘佳琪

装帧设计 百 花

出 版 黑龙江科学技术出版社

(地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001

电话:0451-53642106 传真:0451-53642143 发行部)

发 行 全国新华书店

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

开 本 787×1092 1/16

印 张 16

字 数 280 千字

版 次 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6719-0/Z·835

定 价 29.80 元

---

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

# Contents 目录

## 婚姻男女

### Marriage

- 2 爱恨一线间  
Thin Line Between Love & Hate?
- 4 网上求爱日渐流行  
Time Constraints Boost Popularity of Online Dating
- 6 女人的眼泪和性欲  
The Women's Tears and the Sex
- 8 情歌的作用  
The Effect of Slushy Songs
- 10 情侣婚前应先做测验  
Couples should Take Quiz before Getting Married
- 14 爱上知己须谨慎  
Love Your Best Friend Need More Cautions
- 17 爱情的智慧思考  
The Wisdom Thought of Love
- 19 为什么男性爱“以貌取人”?  
Why Men Will Judge a Woman by Appearance?
- 21 大脑对美与丑的不同反应  
Different Reactions to Beauty and Ugly
- 23 女人的唠叨让男人情何以堪  
She Talks a Lot, He Listens a Little
- 28 最真的爱  
The Best Kind of Love

## 美丽向前看

### Beautiful to Look Forward

- 32 为什么明星们青春常驻  
Why Stars Have Youth Permanent
- 34 怎样避免假日发福  
How to Avoid Eating Too Much During the Holidays
- 39 2011年时尚潮流  
Fashion Trends in 2011
- 42 防止秃头的保健方法  
Worried you're going bald?
- 45 不花钱的减肥方法  
Losing Weight without Spending Money
- 50 好莱坞明星最美的身体部位  
The Most Sought after Body Parts of Hollywood Stars
- 52 护肤的七个误区  
7 Misunderstandings about Skin Care

## 走进节日

### About Festival

- 56 汤姆·索亚日  
Tom Sawyer Day
- 58 古尔邦节  
Eid-ul-Adha
- 59 退伍军人节  
Veterans Day
- 60 情人节  
Valentine's Day
- 67 愚人节  
April Fools' Day
- 70 母亲节的历史  
The History of Mother's Day

- 72 圣诞节的故事  
Stories about Christmas

### 智慧生活

## Smart Living

- 78 改变你生活的方法  
The Ways of Improving Your Life
- 81 你不能结交的朋友  
You Can't Make Friends with These People
- 87 做个怎样的女人  
How to Be a Woman
- 90 怎样获得加薪  
How to Win Pay Rises
- 93 糟糕的建议  
Terrible Advice
- 98 让自己快乐起来  
Raise Yourself Up
- 100 真言也能变美言  
Euphemistic Telling the Truth
- 106 帮助你的亲人走出抑郁  
To Help Family out of Depression
- 111 不要再相信谎言了!  
Stop Believing the Myths!
- 114 为什么坏习惯如此难改变  
Why Do the Bad Habits so Hard to Break
- 117 压力管理的秘密  
Secrets of Stress Management

### 难忘经典

## Unforgettable Classic

- 122 最后的柯达胶卷  
The Last Roll of Kodachrome

- 123 你心中的小王子  
The Little Prince in Your Heart
- 129 《飘》经典语句  
The Classic Lines of "Gone with The Wind"
- 131 加菲猫语录  
Garfield's Quotes
- 133 《肖申克的救赎》中的经典台词  
The Classic Lines of "The Shawshank Redemption"
- 136 简·奥斯汀睿智名句  
Jane Austen Quotes
- 138 名著的浪漫情话  
Romantic Lines of Masterpieces
- 141 最动人的爱情小说  
Moving Love Stories

## 知性人生

## Intellectual Life

- 146 简单生活,你可以选择  
Simple Life, You Can Choose
- 149 "快乐"也有基因  
"Happiness" also Has Gene
- 152 不劳而获的东西  
The Unearned Things
- 156 我的单车时代  
My Bicycle Times
- 161 生命的感悟  
The Life Comprehension
- 163 关于"建议"的建议  
The Advice on Advice
- 168 人生似旅行  
Life Comes in a Package
- 170 逝去的时光留在记忆里  
All you remember

- 173 采访上帝  
Interview God
- 177 幸福的铁钉  
Nails of Happiness
- 180 给你的生命以无限可能!  
Unlimit Your Life!

## 人物传奇

### Figure Legends

- 184 监狱中走出的明星  
The Star from the Prison
- 187 病房里盛开的鲜花——南丁格尔  
For Blooming in Wards — Nightingale
- 191 龚琳娜的音乐追求  
Gong Linna's Music Pursuit
- 194 2011奥斯卡影后——娜塔莉·波特曼  
Best Actress for the 2011 Academy Award — Natalie Portman
- 196 好莱坞美人伊丽莎白·泰勒逝世  
Hollywood Beauty Elizabeth Taylor Passed Away
- 200 卡尔·马龙的明星之路  
Karl Malone's Stat Road
- 204 乌克兰前美女总理尤利娅·季莫申科  
The Former Prime Minister of Ukrainian — Yulia Tymoshenko

## 社会杂谈

### Social Encyclopedia

- 208 语言和数字的关联  
The Link between Language and Numeracy
- 211 日本地震使地球自转加速  
Japan Earthquake Shortened Days on Earth
- 214 动物也光荣  
Animals are Glorious as well



- 216 OK——拼错的缩写词  
OK — an Misspelling Abbreviation
- 218 噢,我不住官邸  
Oh, No Mansion For Me
- 224 法国人全球最悲观  
French are the Saddest People in the World
- 226 2010年十大最热词  
The Ten Top Words of 2010
- 228 一些2010年之“最”  
Some “The Most” of 2010
- 230 威廉王子婚礼订购中国瓷器  
Prince William Royal Wedding Order China's Porcelain
- 232 好莱坞年轻主持凸显新老代沟  
Hollywood Young Hosts Highlight Generation Gap
- 234 世界上最活跃的三座火山  
The Three Most Active Volcanoes in the World
- 238 永恒的奥斯卡  
Oscar — The Immortality
- 241 尼泊尔人拥有惊人的背负能力  
Nepalese Porters May Be World's Most Efficient Haulers
- 245 媒体制造愚人节“十大经典恶作剧新闻”  
Ten of the Best April Fools' Day Hoaxes: US Museum

# Marriage

# 婚姻男女

A British family law firm is urging couples to take a "compatibility test" before getting married or deciding to live together. Ross Bennett's compatibility test focuses on how well couples' values, ties, children and aspirations mesh. "It's not a test to answer anyway if their marriage is going to fail," Ruth Bross compared the test to a premarital exam. "An employer would never hire a person without a pre-employment test," she says.

The family law firm is urging couples to take a "compatibility test" before deciding to live together.

Bross Bennett's compatibility test focuses on key questions about family ties, children and aspirations that most couples struggle to answer anyway if their marriage breaks down and they have to start over.

Ruth Bross compared taking the quiz to the process of hiring an employer might make before hiring someone who is truly committed to a job.

"I think disclosure that is honest is important," she said. "Why, why?" she asked. "Why, why?" she asked. "Why, why?" she asked.

... is urging couples to take a "compatibility test" before deciding to live together. The test focuses on key questions: "Are you compatible with the kind of commitment you want to make? Do you have the same goals for the future? Do you have the same values? Do you have the same expectations for the relationship?"

...couples to take a "compatibility test" focusing on key questions such as whether they want to live together, whether Ruth Bross compared taking the quiz to the kind of consistency an employer might make before hiring someone.

"No one who is truly committed to a relationship will ever mind a frank disclosure that is asked of them; if they do, they are not themselves why," she said in an emailed statement. "The quiz asks about assets and how each partner manages them, about relationships they have with family and friends, about children, their religious beliefs, and so on. The quiz is honest and straightforward."

...to take a “couple” test focuses on key questions such as an employer compared taking the quiz to the kind of cons and frank disclosure that is asked of them; if they do, you might yourself why,” she said in an emailed statement containing the quiz asks about assets and how each party would want children, their religious views and if they want to have more of the quiz is below:

Frank disclosure that is truly committed to a relationship will ever mind me  
yourself why," she said in an emailed statement containing the quiz.  
The quiz asks about assets and how each party would like to share  
kind of relationships they have with their extended family  
they want children, their religious views, spending  
copy of the quiz is below:

1. How much do you know the extent of each  
se assets? Do you  
of you w

[illegible]

...to the kind of cons...  
...to a relationship will ever mind m...  
...is asked of them; if they do, you might...  
...said in an emailed statement containing the quiz...  
...asks about assets and how each party would like to share the...  
...of relationships they have with their extended family and friend...  
...they want children, their religious views, spending habits and career...  
...A copy of the quiz is below:

Finance  
Do you know the extent of each other's assets? If  
these assets? Do you have the same attitude  
one of you want to put into a...  
pool your resources...  
or separate?

Do you know the extent of each other's assets? How do you  
 1) one of you want to put into a pension scheme?  
 2) or separate? Will you pool your resources or  
 3) Do you know the extent of each other's assets? How do you  
 4) Do you know the extent of each other's assets? How do you  
 5) Do you know the extent of each other's assets? How do you

Do you know the extent of each other's assets? How do you both  
view these assets? Do you have the same attitude to saving  
of these assets? Will you pool your resources or do you  
will one of you want to put into a pension what the  
other car?  
Do you pool your resources or do you  
2 or separate? Will you  
going to

[illegible]

Will you pool your resources or do you want to keep accounts2 or separate? Will you contribute in equal shares or will you have to pay off the other's share of these assets? Do you have the same attitude to saving? Will one of you want to put into a pension what the other wants to spend on a new car? Will you both view the sl

Will one of you want to put into a pension what the other wants to put in a new car?

Will you pool your resources or do you want to keep everything separate? Will you contribute in proportion to what was going to have to pay off your partner's debts?

Ties of relationship are important in making financial decisions.

[illegible][illegible][illegible]

How do you both view the sl  
attitude to saving? -  
a pension what the other wants to put into a  
resources or do you want to keep everything separate?  
Will you contribute in proportion to your  
pay off your partner's debt  
the deposit on your  
of relationship  
in re

do you both view the situation as going to saving? -

or do you want to keep everything separate?

Will you contribute in proportion to your income?

Will you contribute to pay off your partner's debt?

Will you be the deposit on your relationship?

What are your expectations of relationship in the future?

the other wants to put into a

the 1st

... wants to put into a

... to keep everything separated

... in proportion to your

... to pay off your partner's debt

... the deposit on your

... of relationship

... in to

...of relationship  
...in the

## [ 爱恨一线间 ]

### Thin Line Between Love & Hate?

It often seems a thin line between love and hate, and now scientists think they know why.

Brain scans of people shown images of individuals they hated revealed a pattern of brain activity that partly occurs in areas also activated by romantic love, Semir Zeki and John Paul Romaya of University College London reported.

“This **linkage**<sup>1</sup> may account for why love and hate are so closely linked to each other in life,” the researchers wrote in the Public Library of Science journal PLoS One.

“Our results show that there is a unique pattern of activity in the brain in the context of hate.”

In their study, the researchers showed 17 men and women pictures of someone the volunteers said they hated along with three familiar, neutral faces. The hated individuals were all former lovers or work rivals, except for one famous politician.

The brain scans identified a pattern of activity in different areas of the brain the researchers called a “hate circuit” that switched on when people saw faces they **despised**<sup>2</sup>, the researchers said.

The so called hate circuit includes structures in the **cortex**<sup>3</sup> and the sub-cortex and represented a pattern distinct from emotions such as fear, threat and danger, Zeki said in a telephone interview.

The brain activity also occurred in the **putamen**<sup>4</sup> and insula, two areas activated when people viewed the face of a loved person. Scientists have linked the regions to aggressive action and distressing situations, Zeki said.

But there were important differences as well. A bigger part of the cerebral

cortex — an area linked to judgment and reasoning — de-activates with love compared to hate.

“It is more likely that in the context of hate the hater may want to exercise judgment in calculating moves to (cause) harm,” Zeki said in a statement.

人们经常会说“爱与恨只在一线间”，现在科学家认为他们找到了其中的原因。

伦敦大学学院的萨米尔·泽克和约翰·保罗·罗马亚在研究报告中称，他们通过人脑扫描发现，当研究对象看到自己憎恨之人的各种图像时，大脑对此所进行的特定活动的部分区域同时也是“爱情激活区”。

研究人员在《公共科学图书馆》期刊上发表的研究报告中指出：“这一关联或许能说明为什么在彼此的生活中爱恨总是紧密相连。”

“结果显示人在产生憎恨情绪时，大脑会出现一种独特的活动形态。”

在这项研究过程中，研究人员向一名志愿者展示了他所憎恨的、连同3张熟人的和几个既不爱也不恨的人照片在内的17张男女照片。在所憎恶的人群中，除了一位是政界知名人士外，其他都是这名志愿者过去的恋人或工作上的死对头。

研究人员称，在对研究对象进行脑部扫描时发现，当人们看到自己厌恶的面孔时，大脑中的几个不同区域会出现某种特定的活动形态，研究人员将这几个由“憎恨”连接的脑区称为“憎恨电路”。

泽克在一次电话采访中称，大脑“憎恨电路”包括大脑皮层和下皮层中的结构，它所反映的大脑活动形式与恐惧、威胁和危险等情绪截然不同。

大脑的“憎恨电路”中的壳核和脑岛两个区域在人们看到喜欢的人时也会活动。泽克说，科学家在此之前就发现这两个区域与攻击行为和痛苦体验有关。

但爱与恨还是有很大的不同，人在产生爱意时，大脑皮层中一个比较大的部分——有关判断和推理的区域都处于不活跃状态，这与产生恨意时的情况恰好形成了鲜明对比。

泽克在声明中说：“这可能是因为在人处在憎恨情形时，怀恨在心的人需要通过判断来筹划下一步的报复行动。”

助君参阅

1. linkage n. 联接, 连接, 关联
2. despise vt. 轻视, 鄙视, 厌恶, 蔑视
3. cortex n. (脑或肾的) 皮质, 皮层
4. putamen n. 壳, 核

## 网上求爱日渐流行

### Time Constraints Boost Popularity of Online Dating

Any lingering stigma about finding true love online seems to be fading, particularly among older adults, researchers found.

In a study of 175 newlywed couples scientists at Iowa State University said those who met through online dating agencies, or social networking sites, tended to be older than other couples who met through traditional ways **offline**<sup>1</sup>. They were also less likely to be marrying for the first time and had shorter **courtships**<sup>2</sup> before tying the knot — 18.5 months instead of 42 months.

“In many cases, there are real structural forces that encourage the support and use of these technologies,” said Alicia Cast, an associate professor of sociology at the university.

“And one of them is just structural constraints on people’s time — such as people who have kids, or have full-time jobs, or work long or extensive hours,” she added in a statement. But the online **spouses**<sup>3</sup> were as attractive, intelligent and had the same self-esteem levels of the offline couples.

Online dating agencies have gained in popularity and acceptability. A recent survey by Forbes.com that named New York as the best U.S. city for singles found it achieved the No. 1 position because it has more people with active online dating accounts than any other city in the country.

U.S.-based eHarmony, which launched in the United States in 2000, claims an average of 236 of its members marry every day in the United States as a result of being matched on the site. eHarmony is also available in Canada, Australia and Britain.

Cast and her graduate assistant Jamie McCartney studied data on the couples over a three-year period. Twenty five couples in the study had met online.



“My understanding is that there are very few studies that have been able to **simultaneously**<sup>4</sup> get access to a source of couples who met through more conventional means, along with those who choose to meet people online,” said Cast.

研究人员发现,在网络上寻找真爱似乎已经不再是什么令人羞愧的事,尤其是对于大龄成年人而言。

爱荷华州立大学的科学家在一项针对175对新婚夫妇开展的研究中发现,他们当中,通过在线交友网站或社交网站结识的夫妇通常要比那些通过传统的“线下”方式结识的夫妇年龄大。同样,通过网络所结成的伴侣,他们是初婚的几率较小,而且在结婚前谈恋爱的时间也较短,仅为18.5个月,而对于传统婚姻模式,谈恋爱的时间是42个月。

爱荷华州立大学社会学副教授艾丽西亚·卡斯特说:“在很多情况下,真实存在的结构性力量促使了人们对这些技术的支持和使用。”

她在一项声明中补充说道:“在结构性力量中,其中一种力量就是关于人们时间上的结构性限制,就比如说那些有孩子、全职工作或工作时间较长的人。”不过,通过网络结识的伴侣其实和在现实中寻得的另一半一样迷人、聪慧、有自尊。

如今,在线交友网站的受欢迎程度和接受程度越来越高。近日一项由福布斯网站开展的调查——评选美国最佳的单身城市,纽约高居榜首,因为纽约拥有活跃在线交友帐号的人比美国其他任何城市都要多。

于2000年创建于美国的约会服务婚恋网站声称,在美国,通过该网站结识的会员平均每天有236人喜结连理。约会服务网站在加拿大、澳大利亚和英国也有分支。

卡斯特和她的研究生助手杰米·麦克卡特尼利用三年多的时间研究了这些夫妇的资料。在这项研究中,其中25对夫妇通过网络相识。

卡斯特说:“我的理解是,现在几乎很少有研究项目能够同时获得通过传统渠道和通过网络渠道结识的夫妇的两手资料。”

助  
君  
参  
阅

1. offline adj. & adv. 未连线的(地),脱机的(地)
2. courtship n. 求婚的行为、过程和时期
3. spouse n. 配偶(指夫或妻)
4. simultaneously adv. 同时地

## 【女人的眼泪和性欲】

### The Women's Tears and the Sex

Men who sniffed real tears became less sexually aroused than those who sniffed **saline**<sup>1</sup>, according to the researchers from the Weizmann Institute of Science and Edith Wolfson Medical Center in Israel.

In the study, two women ageing 30 and 31 watched sad movies by themselves and placed vials beneath their eyes to collect teardrops. Their tears were collected one **milliliter**<sup>2</sup> **at a time**<sup>3</sup> and deposited onto small pads that were attached beneath men's noses, so they could continuously sniff the sadness.

Then 24 male participants, whose mean age was 27, were shown emotionally **ambiguous**<sup>4</sup> photographs of women and asked to rate the faces' sadness and their attractiveness. The faces appeared less sexually attractive after sniffing real tears, according to the study. The researchers also learned the men experienced a drop in **testosterone**<sup>5</sup>.

As a matter of fact, Israel scientists have expected tears' chemical signals to **trigger**<sup>6</sup> **empathy**<sup>7</sup> or sadness, but that didn't happen — women's tears just dampen men's sexual desire. Some researchers believe this phenomenon evolved to protect emotionally **vulnerable**<sup>8</sup> women from male aggression.

据以色列魏茨曼科学研究所以及伊迪斯·沃尔芬森医学中心的研究人员称,闻到了真实眼泪味道的男人与嗅过盐水的男性,相比较而言,对性的欲望会有所降低。

在该项研究中,两名年龄分别为30、31岁的女子各自观看悲情电影,同时将小水瓶放到她们的眼睛下方以便收集眼泪。当眼泪聚满1毫升之后,研究人员便将其滴入小垫并置于男性鼻子下端,因此他们可以连续不断地嗅到“悲伤的气息”。



接下来,24名平均年龄为27岁的男性受试者,在观看了一组研究人员出示的表情暧昧的女性照片后,被要求要按照面孔的悲伤程度和魅力对照片进行排名。研究发现,男性在闻过真实眼泪的味道后,那些面孔就变得不那么有吸引力了。此外,研究人员还了解到这些男性体内的睾丸激素也因此出现了下降。

其实,以色列科学家们本来预期眼泪中的化学物质可以引起受试者的移情或悲伤心理,然而事实并非如此——女人的眼泪只是抑制住了男人们的性欲渴望。一些研究人员相信这种情况的变化是为了保护情感脆弱的女性不受男性的攻击。

助君参阅

1. saline n. 生理食盐水;盐湖,盐田,装盐所
2. milliliter n. 毫升,千分之一升
3. at a time adv. 每次,在某时
4. ambiguous adj. 暧昧的,不明确的,含混不清的
5. testosterone n. [生化][药] 睾丸激素:白色结晶固醇类激素, $C_{19}H_{28}O_2$ ,主要由睾丸产生,负责男性第二性征的发展和维持。它同样人造合成用于药物治疗。
6. trigger vt. 引发,引起,触发
7. empathy n. 移情作用:认同和理解别人的处境、感情和动机
8. vulnerable adj. 易受攻击的,易受……的攻击

## 情歌的作用

### The Effect of Slushy Songs

Women are twice as likely to accept a date from a stranger if they have just heard a romantic song, according to a study.

French psychologist Nicolas Gueguen **recruited**<sup>1</sup> 183 female students, aged 18 to 20, telling them they were **taking part in**<sup>2</sup> a market research test with one other person. They were told their research partner was late and asked to wait in a room alone where either a love song or a pop song with no romantic **overtones**<sup>3</sup> was played. The pair spent five minutes with a researcher discussing different biscuits before the scientist made an excuse to leave the room at the University of South Brittany. The actor then asked the female for a date.

Around 52 per cent of the women who had listened to romantic music gave him their phone number compared to 28 per cent who had heard “neutral” music, it was reported in the journal *Psychology of Music*.

The study only looked at the effect of romantic music on women. Professor Adrian North, a psychologist at Heriot Watt University, said the influence of music on romance was harder to study in men. He explained: “The danger is if you do the same experiment with blokes, all the men will say yes.”

一项研究显示，女人在听到一首浪漫情歌后，接受陌生人的约会请求几率，竟是未听情歌时的两倍！

法国心理学家尼古拉斯·格古恩招募来183名年龄从18到20岁的女性，并告诉她们即将参与的是一项需要其他人配合的市场调查。她们相继被告知她们的研究搭档迟到了，需要她们去一个单独的房间等一会儿。毫无例外，这个房间时刻都在播放着歌曲，有时是罗曼蒂克的情歌，有时则是毫无浪漫气息的流行音乐。搭档的